

韓·中 漢字教學 比較 研究

Comparative study of the Chinese character education in Korea and China

韓延錫(Han, Youn-Suk)**

초록

I. 韓·中 漢字教學 比較

1. 韓國의 漢字教學

1) 韓國의 漢字教學 目標

우리의 漢字教學은 중학교에서, 중국은 초등학교 그것도 1, 2학년이 집중적으로 실시된다. 우리의 漢字教學 目標은 '중학교 한문 교육용 기초한자 900자의 음과 뜻을 알고 쓸 수 있는 능력을 기르는 것'이다. 1, 2, 3학년의 영역별 구체적인 教學內容을 개술하면 다음과 같다.

2) 韓國의 漢字教學 內容

- ① 한자의 형·음·의를 안다.
- ② 여러 가지 음과 뜻을 가진 한자를 안다.
- ③ 한자의 부수를 알고 자전을 찾을 수 있다.
- ④ 한자를 바르게 읽고 쓸 수 있다.
- ⑤ 상형·지사·회의·형성자의 짜임을 안다.
- ⑥ 한자의 형성 과정을 이해한다.
- ⑦ 한자 자체(字體)의 변천 과정을 이해한다.

3) 韓國의 漢字教學 방법 및 資料

한자교학 지도방법은 부수 중심 지도법, 구조 분석법 등이 있다. 이들 외에도 다양한 수업 방법을 창의적으로 적용하여 지도한다.

교수·학습 자료는 카드, 용판, 궤도, 컴퓨터, OHP, 실물화상기, 멀티미디어, 인터넷 등 매체 자료를 포함한 각종 자료를 효율적으로 활용 한다.

2. 中國의 識字教學

중국의 識字教學은 어떤 教學法을 사용하던 최근에는 학습자의 흥미, 능동적 참여, 학습자 존중, 창의적 교육, 독립적 識字를 추구한다.

1) 中國의 識字教學 目標

중국은 초등학교에서 중학교까지 9개 학년을 통합 설계하고, 識字方面의 구체목표는 汉语拼音을 배워 普通话를 구사하고, 3500자 정도의 常用漢字를 알며(중학교 500자 포함) 漢字를 쓸 수 있게 한다고 하였다. 단계별 목표에서 초등 1~2학년은 常用漢字 1600~1800자를, 3~4학년은 2500자를(누적), 5~6학년은 3000자를(누적) 익히고 대략 2500자 정도를 쓸 수 있게 한다.

** 公州大學校 漢文教育科 助教授 / e-mail: hanyoun4860@hanmail.net /010-3923-4860

2) 中國의 識字教學 內容

교학내용은 필획, 필순, 편방부수, 汉语拼音, 자전 찾기 등을 실시하고, 图画, 上下文 연계, 儿歌, 童谣, 간단한 古诗, 成语, 格言 등을 통해 識字한다.

3) 中國의 識字教學 方法 및 資料

교수·학습 자료는 挂图, 工具书, 图书, 报刊, 电影, 电视, 广播, 网络, 报告会, 研讨会, 연극, 图书馆, 博物馆, 광고 등을 망라하여 활용한다. 수업은 학생 교사 쌍방의 주체적, 창조적 교감과 학생 자신의 자주적 학습력을 중시한다.

4) 中國의 拼音과 漢字教學에 대한 認識 변화

최근 중국의 識字教學은 일부 초등학교 교재에 先拼音教學에서 先漢字教學으로 바뀌었다. 이의 가장 큰 이유는 先拼音, 後漢字教學이 피동적인 교육이 되고, 形音義 사이의 聯想작용을 할 수 없기 때문이라고 한다.

II. 韓·中 漢字教學法 研究

1. 韓國의 漢字教學法 研究

聲符活用 教學法 : 형성자의 聲符, 同源字 이론을 응용한 聲符 활용 教學法

字源活用 教學法 : 結構分析, 부수편방 이용, 破字, 構形學 이론 적용

매체이용 教學法 : 만화, 패도, 그림, 사진, 컴퓨터, 인터넷, 웹기반, UCC & FLASH

教學法研究 特徵 : 국가, 지방정부 차원이 아닌 개인연구

2. 中國의 識字教學法 研究

字音活用 教學法 : 聽讀識字, 拼音識字, 閱讀識字, 有廣東特色的‘注音識字’教學, 韻語識字

字源活用 教學法 : 部件識字, 解形識字, 字理識字, 字根識字, 奇特聯想識字, 字謎識字, 結構分析法, 字義識字教學法

分散集中 教學法 : 分散識字, 集中識字

매체이용 教學法 : 雙拼電腦識字, 電腦字根識字法, 多媒體電腦輔助學習漢字, 計算機輔助識字

教學法研究 特徵 : 대부분 국가 혹은 省, 市 차원의 연구과제로 파급력과 공신력이 큼.

III. 韓·中 漢字教學 比較

중국과 우리의 교수·학습 방법, 내용, 자료 등은 유사한 점이 많다.

1. 教學量과 特徵

중국 : 초등학교 3000자, 중학교까지 3500자를 識字한다. 초등학교 1, 2학년에서 常用汉字 1600~1800자를 익히고, 그 가운데 800~1000자를 쓸 수 있게 하는 집중식자를 한다.

한국 : 중학교 900자 教學(1, 2, 3학년 각 300자)

중국이 우리보다 월등히 많은 한자를 教學한다. 단 중국은 모국어 교육의 일환으로 한자를 教學하는 것이기 때문에, 우리의 고등학교까지 1800자 식자는 그리 적은 편은 아니라고 생각된다.

2. 教學內容

中國：중국은 識字, 寫字, 拼音, 閱讀, 寫話(받아쓰기) 등을 통해 식자한다. 이들을 효과적으로 교학하기 위해 쓰기, 偏旁익히기, 查字하기, 生字에 主音하기, 자형분석하기, 字音과 字義 장악하기, 上下文을 활용한 한자 추측하기, 漢語拼音의 大寫字母 알고 쓰기 등을 교학 한다.

韓國：한자의 형·음·의와 부수를 알고 자전을 찾을 수 있다. 한자를 바르게 읽고 쓸 수 있다. 한자의 형성과정과 상형·지사·회의·형성자의 짜임을 안다. 한자 자체(字體)의 변천 과정을 이해한다. 우리 교재는 그림, 말풍선, 만화, 사진 등을 활용하고, 육서 원리, 자전 찾기, 字音, 同部首字, 同義利用, 類似漢字, 편방분석, 상대어, 유의어, 각종 첨단 매체를 활용한 한자교학이 이루어진다.

단, 중국의 上下文을 활용한 한자 추측하기, 漢語拼音의 大寫字母를 알고 쓰기는 없다.

3. 教學方法

中國：識字教學은 상형을 통한 圖形識字, 따라 읽기의 聽讀識字, 운문 읽기의 朗讀法, 생활을 주제로 한 誦讀法, 會意, 形聲原理 識字, 偏旁 활용 識字, 쓰기를 통한 識字 등을 다양한 매체를 통해 실시한다. 중국도 우리의 그림, 말풍선, 만화, 사진 등을 이용한 교학을 실시하지만, 우리가 훨씬 다양하고 화려하다.

자료：그림, 말풍선, 만화, 사진, 컴퓨터 등을 활용

韓國：부수 중심 지도법, 구조 분석법 등을 만화, 패도, 그림, 사진, 컴퓨터, 인터넷, 웹기반, UCC & FLASH 등 각종 매체를 이용하여 교학한다.

중국에 비해 따라 읽기의 聽讀識字, 운문 읽기의 朗讀法이 미약하다.

4. 長短點

韓國：우리의 한자교학법 연구는 교육과정이나 교재구성에 큰 영향을 주지 못한다. 주된 요인은 한자학 수준의 저하와 개인적 연구로 파급력이 약하고 안정성, 효율성이 검증되지 못했기 때문이다.

단 우리는 繁體 사용으로 結構를 分析하거나, 六書를 활용한 교학에 유리하다. 또, 그림, 말풍선, 만화, 사진 등을 이용한 교학은 우리가 훨씬 다양하고 화려하다.

中國：簡體字로 인해 六書, 結構 分析 등을 통한 漢字教學에 불리하다. 단, 聲讀, 문장 읽기를 통한 識字教學, 노래, 破字 등을 활용한 교육에 장점이 있다.

중국의 식자교학법 중 謎語法, 字中字法, 노래나 韻律있는 문장을 활용한 破字 識字法은 우리가 응용할만하다.

摘要

I. 韓·中 漢字教學 比較

1. 韓國的漢字教學

1) 韩国汉字教学的目标

我们的汉字教学是从中学开始, 而中国从小学1,2年级就开始集中性的实施。

我们的汉字教学目标是‘培养能读懂和使用中学汉文教育用基础汉字900个的能力’。具体概述1,2,3学年的领域的話大致如下。

2) 韩国汉字教学的内容

- ① 了解汉字的形·音·义。
- ② 了解各种多音多义的汉字。
- ③ 了解汉字的部首，做到会查字典。
- ④ 会读并能正确使用汉字。
- ⑤ 了解象形·指事·会意·形声字的结构。
- ⑥ 了解汉字的形成过程。
- ⑦ 了解汉字字体的演变过程。

3) 韩国汉字教学的方法及资料

汉字教学的指导方法有部首中心指导法，构造分析法等。即使除了这些还有多样的授课方法在创意地使用。教师学习资料包括卡片、用板、挂图、电脑、OHP、实物画像机、多媒体等各种资料在有效率地活用。

2. 中国的汉字教学

中国的汉字教学最近使用什么样的教学法，学生带着兴趣主动参与，力争追求对学习者的尊重、有创意性的教育和独立的汉字。

1) 中国汉字教学的目标

中国从小学到中学共设置了9个学年，汉字方面的具体目标是学习汉语拼音会运用普通话，了解常用汉字3500字(包括中学500字)并会使用。阶段性目标：小学1~2学年熟知1600~1800字，3~4学年熟知2500字，5~6学年熟知3000字并要大致会书写2500左右的汉字。

2) 中国汉字教学的内容

教学内容实施笔划、笔顺、偏旁部首、汉语拼音、查字典等，利用图画、上下文连接、儿歌、童谣、简单的古诗、成语、格言等而学习汉字。

3) 中国汉字教学的方法及资料

教师学习资料笼括并活用挂图、工具书、图书、报刊、电影、电视、广播、网络、报告会、研讨会、演剧、图书馆、博物馆、广告等等。重视课堂上师生之间的主体性创意性的交流和学生自主的学习能力。

4) 对中国拼音和汉字教学的认识变化

最近中国的汉字教学一部分小学教材从先拼音教学转变为先汉字教学。据说最大的原因是因为先拼音后汉字教学会成为被动性的教育，形音义之间的联想得不到充分作用。

II. 韩·中 汉字教学法 研究

1. 韩国汉字教学法的研究

声符活用教学法：应用形声字的声符、同源字理论的声符教学法

字源活用教学法：应用结构分析、部首偏旁的应用、破字、构形学理论

利用媒体教学法：漫画、挂图、图画、词典、电脑、网络、网页基础、UCC&FLASH

教学法研究特征：为主个人研究，

2. 中国识字教学法的研究

字音活用教学法：听读识字、拼音识字、阅读识字、有广东特色的‘注音识字’教学、破音识字

字源活用教学法：部件识字、解形识字、字理识字、字根识字、奇特联想识字、字谜识字、结构分析法、字义识字教学法

分散集中教学法：分散识字、集中识字

利用媒体教学法：双拼电脑识字、电脑字根识字法、多媒体电脑辅助学习汉字、计算机辅助识字

教学法研究特征：大部分国家或省、市角度的研究课题波及力和公信力较大

III. 韩·中汉字教学比较

中国与我们的教授 - 学习方法、内容、资料等有很多相似点。

1. 教学量和特征

中国：小学3000字，到中学需知3500字。在小学1,2学年需熟知1600~1800字，要求书写其中800 ~ 1000字。

韩国：中学900字教学(1,2,3学年 各300字)

中国比我们教的汉字尤其的多。但在中国因为是作为母语教学汉字，所以我们到高中能熟知1800字也不算少。

2. 教学内容

中国：中国通过识字、写字、拼音、阅读、默写等习字。为了有效的教学，主要教熟练写字、偏旁、查字、注音生字、字形分析,掌握字形和字义，推测活用上下文的汉字，了解并运用汉语拼音的大写字母。

韩国：了解汉字的形·音·义和部首会查字典。能正确读汉字并运用汉字。了解汉字的形成过程和象形·指示·会意·形声字的构成。了解汉字的变迁过程。我们的教材活用图片、漫画、照片等，实现活用六书原理、查词典、字音、同部首字、同义利用、类似汉字、偏旁分析、相对词、相似词等各种尖端媒体教学。

但是，没有推测活用上下文汉字，了解运用汉字拼音的大写字母。

3. 教学方法

中国：识字教学通过圆形识字、听读识字、朗读法、以生活为主体的朗读法、会意、形声原理识字、活用偏旁识字、写字识字等多样媒体实施。中国也使用像我们这样的图片、漫画、词典教学，但我们的更多样华丽。

资料：活用图片、漫画、词典、电脑等

韩国：利用部首中心指导法、构造分析法等、活用漫画、挂图、图片、词典、电脑、网络、网页基础、UCC&FLASH等各种媒体教学。

相比较中国听读识字，朗读法微弱。

4. 长短点

韩国：我们的汉字教学研究对教育过程和教材构成产生不了很大的影响。主要原因是汉字学水准的低下和个人研究波及的较弱，验证不了安定性和效率性。

但是我们利用繁体分析结构或活用六书教学比较有利。还有利用图片、漫画、词典等教学我们更加的多

样华丽。

中国：运用简体字六书，不利于结构分析的汉字教学。但是通过活用声读、朗诵文章识字教学、歌曲、破字等对教育有长处。

中国的识字教学法中的谜语法、字中字法、歌曲或运用有韵律的文章的破字识字法值得我们学习应用。

Abstract

In China, the Chinese character education is carried out intensively at the first and second grades in the elementary school. In Korea, students are educated with 900 basic Chinese characters in the middle school. In China, they are educated with 3000 characters in the elementary school. We sometimes teach Chinese characters using radicals or analyzing the structures. In China, Chinese character education is carried out through figure, listen & repeat recitation and the principles of combination and formation.

Both Korea and China teach Chinese characters using the stroke order, radical and look-up Chinese dictionary, but China unlike Korea (Chinese - what Chinese people say and write) sometimes teaches Pinyin(拼音) and educates students with Chinese characters using Pinyin(拼音). Since simplified characters have been used in China, they have disadvantages in analyzing and teaching characters compared to Korea where traditional characters are being used. However, they have advantage in Chinese character education through reading the sentences compared to Korea.

The recent character education in China has been changed from teaching Pinyin(拼音) at first to teaching Chinese characters at first. The reason is that students recognize Chinese characters as low level characters and get the passive learning attitude if they are taught Pinyin(拼音) at first and then Chinese characters later.

In Chinese character education in Korea, there are many methods of education being studied such as a method utilizing the audio part, a method analyzing and teaching Chinese characters and a method using various media including comics, painting, photography and computers. In China, many methods have been studied such as Bunsan composition(education by dispersing the class)(分散識字), Jipjung composition (Chinese character education is intensively carried out in low grades)(集中識字), Bugeon composition (education by analyzing the radicals of Chinese characters)(部件識字), Jami composition (education using enigma)(字謎識字), Jari composition(字理識字), Jageun composition(字根識字) and computer composition.

Since research on Chinese character education in China has been conducted and gone through experiments with supports from national, provincial or city governments, the spread and credibility of research are great. To the contrast, research on Chinese character education in Korea has been conducted as private projects and its spread is weak.

Among methods of Chinese character education in China, methods of education using enigma and songs are worth learning in Korea.

Key words

Chinese character education, curriculum, structure analysis, Pinyin(拼音) education, education utilizing the audio part of Chinese characters, intensive Chinese character education